

製薬企業や大学、病院、官公庁をはじめ、数多くの実績があります。

## 企 業

田辺三菱製薬株式会社  
三菱ケミカルホールディングス  
小野薬品工業株式会社  
丸石製薬株式会社  
千寿製薬株式会社  
マルホ株式会社  
エーザイ株式会社  
吉富薬品株式会社

エムスリー株式会社  
イーピーエス株式会社  
株式会社EPファーマライン  
ノーベルファーマ株式会社  
朝日印刷株式会社  
コンメッド・ジャパン株式会社  
タカラバイオ株式会社  
持田製薬株式会社

鳥居薬品株式会社  
株式会社富士薬品  
株式会社環境技術研究所  
日産化学工業株式会社 他



## 大 学

### ●大学

東京大学  
京都大学  
大阪公立大学  
神戸大学  
広島大学  
岡山大学  
岡山県立大学

名古屋大学  
慶應義塾大学  
順天堂大学  
帝京大学

### ●全国医科大学

大阪医科大学  
兵庫医科大学  
東京医科大学  
東京女子医科大学  
防衛医科大学  
東京慈恵会医科大学  
自治医科大学 他



## 病 院

地方独立行政法人大阪府立病院機構 大阪国際がんセンター  
国立研究開発法人 国立循環器病研究センター  
国立病院機構 大阪南医療センター  
静岡県立静岡がんセンター  
公益財団法人 広島原爆障害対策協議会  
広島赤十字・原爆病院  
阪南中央病院 他



## 官公庁、財団、その他

東京都庁  
大阪市役所  
大阪労働局  
一般社団法人 日本血液製剤機構  
一般財団法人 阪大微生物病研究会  
公益財団法人 ルイ・パストゥール医学研究センター  
医薬品医療機器レギュラトリーサイエンス振興財団  
一般社団法人日本毒性病理学会 他



アイエム翻訳サービス株式会社  
International Medical Translation Service, Inc.

<https://www.im-ts.com/>

お問い合わせ

info@im-trans.com

翻訳のご依頼

honyaku@im-trans.com

〒532-0012

大阪市淀川区木川東3丁目6-20 第5丸善ビル  
TEL (06)4862-6654  
FAX (06)4862-6609



アイエム翻訳サービス株式会社  
International Medical Translation Service, Inc.

## 会 社 内



# 高度な専門性を有するスタッフが、医薬翻訳・多言語翻訳と、学術論文の執筆・投稿をきめ細かくサポートします

スタッフ全員が医薬分野における研究・開発・教育など、豊富な実務経験に裏打ちされた高度な専門性を有しています。  
これらの担当者が、幅広い分野における翻訳、学術論文の執筆・投稿支援、学術情報資料の作成、その他、  
クライアントの立場に立ったきめ細かで高品質なサービスを迅速に提供いたします。

## 翻訳

各分野の翻訳において、翻訳済み文書から翻訳メモリを作成・有効活用し、文書間の用語や表現の統一を図るとともに翻訳作業を効率化し、コストを削減します。一連の関連ドキュメントの翻訳を継続的に、あるいはまとめてご依頼いただくことにより、さらなる品質の安定化とコスト削減を図ります。

対象分野	医薬品の承認申請資料(CTD)、治験関連資料、非臨床・臨床試験報告書、医療機器、添付文書、CMC関連資料、PMS関連資料(RMP, PSUR等)、有害事象報告書(ICSR等)、学術論文、法令・ガイドライン、契約書、社内規則、通知関連文書、プレゼンテーション資料、会社案内、その他
------	---

## 世界40か国以上の多言語に対応

各分野の優秀な翻訳者との連携により、40か国以上の言語を迅速に翻訳いたします(北米・南米、東西ヨーロッパ、アジア・中近東)。

対象分野	医薬分野の学術論文、添付文書、当局通知文書、官公庁のホームページ、外国人向け各種案内、パンフレット、その他、各種資料など。
------	---

対応言語	英語/中国語(簡体字・繁体字)/韓国語/フランス語/ドイツ語/スペイン語/ポルトガル語/イタリア語/ギリシア語/オランダ語/スウェーデン語/デンマーク語/フィンランド語/ノルウェー語/ロシア語/ウクライナ語/ポーランド語/チェコ語/ハンガリー語/スロベニア語/ブルガリア語/スロバキア語/エストニア語/リトアニア語/クロアチア語/ルーマニア語/ラトビア語/セルビア語/ベトナム語/インドネシア語/タイ語/カンボジア語/タガログ語/シンハラ語/マレー語/トルコ語/アラビア語/ヒンディー語/ミャンマー語/ペルシャ語/モンゴル語 など多言語に対応しております。お気軽にお問い合わせください。
------	---

## 添付文書の英訳とコーパス作成サービス

### サービス内容

- ◇クライアント様の翻訳済み添付文書から対訳コーパスを作成
- ◇「添付文書英訳のための標準文例集」により表現をブラッシュアップ
- ◇品目間の表現の統一と最適化を図る

新規翻訳や改訂の際には、このコーパスを利用し、日本語原文がコーパスと一致する部分は翻訳料をお値引きいたします。  
翻訳を継続的に、あるいはまとめてご依頼いただき、翻訳する品目数が増えるほど、コーパスが充実し、全品目間の表現や用語が洗練・統一され、翻訳コストの削減につながります。

## アイエム翻訳サービス5つの特徴

- 1 高度な専門性と豊富な経験を有するスタッフ
- 2 世界40か国以上の多言語翻訳に対応
- 3 きめ細かな学術論文の執筆・投稿支援サービス
- 4 医療現場で必要な学術情報の作成支援サービス
- 5 医薬分野における40年以上の実績



## ISO 17100を取得



翻訳サービスにおける国際規格「ISO 17100」の認証を取得しました。  
医学・薬学(JSA翻訳分野区分:B)

登録番号	JSAT 046
登録日	2019年12月2日
認証範囲	医学・医薬分野 医薬品・動物薬・医療機器：申請資料(CTD)、治験関連資料、添付文書、投稿論文、学会発表用原稿、試験報告書など

お客様のご要望に応じて、ISO 17100に準拠した翻訳サービスをご提供します。

## 学術論文執筆・投稿支援

国際学術雑誌および日本の学術雑誌(英語、日本語)への投稿原稿執筆から査読回答のフォローまで、トータルにサポートいたします。

### サービス内容

- ◇原稿執筆(骨子作成、著者改稿[3回])
- ◇参考文献検索、図表調整・作成
- ◇最終投稿原稿(カバーレター作成、剽窃チェック、データQC)
- ◇投稿業務代行
- ◇査読への回答作成、プルーフ

万一、投稿後リジェクトの場合は別雑誌への再投稿・フォーマット調整もサポートいたします。  
主な対象分野: 医薬論文(臨床試験、非臨床試験、医薬品化学)、  
医学(基礎、臨床)、生物系薬学・生命科学の英文学術雑誌

## 英文校正

エルゼビア、シュプリンガー、ワileyなど、世界の学術出版社や学会から推薦を受けた海外トップクラスの英文校閲会社との連携により、専門分野別の経験豊富なネイティブ校正者が、投稿論文、学会抄録、講演原稿等の校正とリライトを行います。校正者の中には、国際ジャーナルの査読者や大学教員など、学術分野の第一線で活躍している方も含まれます。



## 学術情報資料の作成

医学・薬学分野の高度な専門知識と豊富な経験を有するスタッフが、医療現場で必要とされる各種製品情報(インタビューフォームやくすりのしおり、他)や各種学術情報資料の作成をサポートいたします。

## 研究者・翻訳者向けセミナー

研究者向け英文ライティング研修、翻訳者向け医薬翻訳講座、メディカルライティング研修など、ご要望に応じたセミナーを開講し、大好評をいただいております。

